

О РОЛИ ЭКСПЕРИМЕНТА В ИЗУЧЕНИИ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ПРЕДЛОГОВ

О.Л. Мальцева

*аспирант каф. немецкого языка
e-mail: kaf_ty4@mail.ru*

Курский государственный университет

В статье рассматривается опыт изучения семантической структуры предлогов и подчеркивается значимость эксперимента в процессе исследования.

Ключевые слова: семантика, предлоги, эксперимент, синтаксис, методика исследования, компоненты значений, отбор материала.

Среди методов описания лексического значения слова особое место занимает экспериментальное исследование, которое позволяет научно обоснованно выделить компоненты в семантическом составе слова. В его основе заложена идея изучения фактов языка в условиях, управляемых и контролируемых исследователем. Исследователь проводит тестирование информантов с целью оценки предлагаемого предложения или словосочетания на нормативность употребления, таким образом, речь идёт о «выявлении языковой интуиции носителей языка» [Чернышева 1]. В предложении содержится информация, которую исследователь проверяет как гипотезу. Гипотеза представляет собой сформулированный исследователем семантический компонент, который отличает исследуемое слово от остальных. «Лингвист, выдвигая гипотезу о значении той или иной языковой единицы, далее выводит путём дедукции гипотетические условия употребления (неупотребления) вытекающие из постулируемого значения, а затем устанавливает, соответствует ли предсказываемое «поведение» языковой единицы действительности» [Селиверстова 1988: 5]. Анализ комментариев информантов является основанием для вывода о наличии или отсутствии постулируемого исследователем семантического компонента в составе семантической структуры слова.

Экспериментальный метод нашел широкое распространение в лингвистике. Одним из первых обосновал необходимость использования экспериментальной методики Л.В. Щерба [Щерба, 1974]. Лингвистический эксперимент, в понимании Щербы, – это проверка правильности/приемлемости языкового выражения, построенного исследователем на основании некоторой теоретической концепции. Получаемые в ходе эксперимента суждения о неправильности /неприемлемости построенных выражений превращают эти выражения в отрицательный языковой материал (термин Щербы), являющийся важным источником сведений о языке. Этот метод нашел свою дальнейшую разработку и применение в работах О.Н. Селиверстовой [Селиверстова 1998, 1999, 2000], Т.Н. Маляр [Маляр 1993, 1998], Т.Д. Шабановой [Шабанова, 1994], Н.В. Друзиной [Друзина, 2000], В.И. Пекар.

В экспериментальном исследовании принимает участие носитель языка, воспринимающий тексты, который выступает как информант. Вообще, как отмечает Л.В. Щерба, в качестве информанта может выступать либо сам исследователь (если исследуется хорошо известный ему язык), либо носитель языка (информант), либо специальным образом отобранная группа информантов [Щерба, 1974]. Определенные трудности проведения лингвистического эксперимента обусловлены «качеством» информантов. Информанты могут давать разные комментарии одному и тому же предложению. Одни ограничиваются установлением того, какой предлог лучше, а какой предлог хуже в данном контексте; другие дают подробные комментарии, описывая условия, при которых истинно предложение с тем или иным предлогом, некоторые и вовсе не ощущают никакой разницы. Желательно, чтобы информанты обладали способностью осознанно относиться к речевой деятельности, развитым абстрактным мышлением и воображением, владели логическим аппаратом. Как отмечает О.Н. Селиверстова, идеальным числом информантов является 15 человек, но можно работать и с 2-3 [Селиверстова, 1976]. В нашем случае это были носители немецкого языка: Маттиас Новак (45 лет, чиновник пресс-службы города Шпайера), Петра Новак (40 лет, учитель немецкого и английского языков в гимназии), Даниель Штойбер (26 лет, студент).

Целью нашей работы является выявление семантической структуры немецких предлогов *auf* и *in* и условий их употребления. Исследование проводилось с помощью экспериментальной методики, предполагающей серию тестов и позволяющей таким образом обнаружить неочевидные семантические компоненты в значениях исследуемых предлогов.

Первым этапом нашего исследования был отбор фактического материала из произведений художественной и публицистической литературы. Нами использовались произведения Г. Гессе, З. Ленца, П. Бихзеля, Г. Бёлля, Г. Фаллады, М.Л. Кашниц, а также статьи из журнала “Der Spiegel”. Затем мы обратились к лексикографическим источникам, так как сведения о том, какую информацию о денотате несет графический знак предлога, должны быть представлены в словарной статье. Знакомство со словарными статьями исследуемых предлогов привело нас к выводу о том, что они не содержат полной информации о значениях предлогов, которая давала бы четкое представление об условиях их употребления. В них недостаточно точно показаны особенности денотативной ситуации, определяющие употребления того или иного предлога. Помимо этого нет единого подхода к решению проблемы значения предлогов, и поэтому в разных словарях у одного и того же предлога выделяется разное количество значений. Например, в словаре Г. Варига [Deutsches Woerterbuch, 1980] у предлога *auf* выделяется 8 значений, у предлога *in* - 5 значений. Для сравнения, в словаре Е. Агриколы [Woerter und Wendungen. Woerterbuch zum Deutschen Sprachgebrauch, 1992] *auf* имеет 12 значений, *in* - 6, в словаре Р. Клаппенбах и В. Штайница [Woerterbuch der deutschen Gegenwartssprache, 1969] предлог *auf* насчитывает 6 значений, *in* - 4, в словаре Дудена [Duden: das grosse Woerterbuch der deutschen Sprache, 1999] *auf* имеет 7 значений, *in* - 4. Как правило, большинство значений имеет еще несколько подзначений. Иногда значение одного предлога описывается через близкий ему по значению другой предлог, примером этого могут служить словарные дефиниции значений предлога *auf* представленные в словаре Варига [Deutsches Woerterbuch, 1980: 450-452]:

auf – 5: (Richtung) *nach, hin, zu auf den Bahnhof, die Post, auf den Markt gehen*

auf – 6: (Richtung) *nach, hinter, eins nach dem anderen Monat auf Monat verging; Schlag auf Schlag*

auf – 7: (zeitlich) **bis, fuer, zu jmdn.** *Auf den Abend einladen (zum, fuer den Abend); auf einen Augenblick verschwinden; Auf Wiedersehen!*

В этом же издании значение предлога **auf** объясняется через наречия:

auf – 4. Richtung **herauf, hinauf** *auf einen Berg steigen;*

а также в составе сочетаний [Deutsches Woerterbuch, 1980: 450-452] **bis auf, bis hin, von auf.**

В некоторых словарях наблюдается полное или частичное совпадение толкований значений рассматриваемых предлогов. Так, например, в словаре Е. Агриколы [Woerter und Wendungen. Woerterbuch zum Deutschen Sprachgebrauch, 1992: 80-81, 328-329] значения предлогов **in** и **auf** формулируются следующим образом:

in – 1: место *in Dresden, in der Stadt leben; im Theater, im Garten sein; das steht in diesem Buch;*

auf – 1: место *er wohnt auf der Krim; die Zeitung liegt auf dem Tisch; ich traf sie auf (im) Rathaus; sie standen auf (an) unserer Seite*

in – 2: направление *in das Zimmer treten, in ein Buch schreiben; etw. in die Laenge ziehen;*

auf - 2: направление *auf einen Berg steigen; auf den Tisch legen; auf (in) den Hof gehen;*

in – 3: деятельность *es giebt Stunden in Mathematik; er geht in die Schule (2)*

auf –3: занятие *auf die Schule, Universitaet gehen; auf die Jagd, auf Reisen gehen;*

in -5: способ действия *im allgemeinen, im grossen ganzen; er spricht in Raetseln;*

auf - 4: способ действия *auf deutsch sagen; auf diese Art;*

Е. Агрикола в своей работе [Woerter und Wendungen. Woerterbuch zum Deutschen Sprachgebrauch, 1992] объясняет значение предлога **auf**, также на примерах функционирования предложной группы с **in**.

auf – 1: место *ich traf sie auf (im) Rathaus;*

auf - 2: направление *auf (in) den Hof gehen;*

Из такого определения совсем не понятна разница в передаваемой предложными конструкциями денотативной ситуации.

Дуден является одной из самых известных грамматик немецкого языка. «Он предназначен как для изучающих немецкий язык, так и для обучающихся немецкому языку» [Junker, 1999: 8]. Однако, как выясняется, и это издание отвечает отнюдь не на все вопросы, связанные с употреблением предлогов в речи. Так, например, в десятитомном издании Дудена [Duden: das grosse Woerterbuch der deutschen Sprache, 1999: 1921] значения предлога **in** описываются следующим образом:

1. (пространственное значение) а) (с дательным падежом) для обозначения нахождения, действия внутри замкнутого пространства или внешнего пространства, места, в котором кто-то или что-то находится: *er ist in Berlin ; der Schluessel ist in der Tasche; Aglaja wird die erste Zeit in ihrem Kinderwagen schlafen ;* б) (с винительным падежом) для обозначения цели, по отношению к которой совершается действие, места, в которое кто-то направляется или что-то отправляется: *in die Stadt fahren; das Kleid in den Schrank haengen; in eine Partei einterten;*

2. (временное значение) а) (с дательным падежом) для обозначения момента или промежутка времени, внутри которого или по истечении которого что-то происходит: *in zwei Tagen ist er fertig; in diesem Sommer hat es viel geregnet;* б) (с винительным падежом; чаще всего используется с предлогом **bis**, который стоит перед

in) для обозначения временной протяжённости: *seine Errinrungen reichen [bis] in die fruehste Kindheit zurueck; meist schliefen sie sonntags bis in den Mittag;*

3. (модальное значение) (с дательным падежом) для обозначения способа действия, которым что-то происходит: *er geht in Stiefeln; in vielen Farben; er war in Schwierigkeiten; in Wirklichkeit war alles ganz anders;*

4. а) (с дательным или винительным падежом) указывает на отношение к какому-то объекту: *er war nicht besonders gut in Mathematik; sie hat sich in ihn verliebt;*
б) (с дательным падежом) (торговая лексика) *mit: er handelt in Gebrauchtwagen.*

Важнейшим недостатком рассматриваемой работы является то, что приведенные дефиниции не дают четкого представления о значении предлогов, толкования слишком обобщены и неоднозначны.

В издании Дудена, которое посвящено трудностям немецкого языка [Der grosse Duden. Hauptschwierigkeiten, 1965], предлоги рассматриваются с точки зрения схожести их функций. Вначале словарной статьи дается краткая дефиниция рассматриваемого предлога. Однако, как правило, значение предлога слишком размыто, например: «Предлог *auf* может употребляться как с дательным падежом, так и с винительным, в зависимости от того, выражается ли положение (дательный) или направление (винительный): *Ich sitze auf dem Stuhl. (Ich setze mich auf den Stuhl.* Значение предлога *in* объясняется аналогичным образом. Далее показываются случаи, когда рассматриваемый предлог имеет сходные значения с другими предлогами. Так, например, при сопоставлении *auf* с *in* отмечается, что «предлог *auf* употребляется вместо предлога *in*, когда речь о пребывании в каком-либо общественном институте или здании (пространстве), которое регулярно посещается или является жилищем : *Sie brachten ihn auf die Wache ... auf der Post gibt noch eine Stelle; Gehe auf dein Zimmer!* [Duden, 1965: 78].

Несмотря на все недостатки, которыми обладают словарные статьи, нельзя всё же сбросить со счетов возможности изучать предлоги в словарях хотя бы на первом этапе исследования. Как справедливо отмечает Е.С. Кубрякова, «изучение языковых единиц в словарях – опора на дефиницию слова, на разные лексикографические пометы в словаре, указания на особенности его употребления – все это является мощным подспорьем при их ... концептуальном анализе» [Кубрякова 1994: 41].

Следует отметить, что наблюдение за собранным фактическим материалом и знакомство со словарными дефинициями позволили нам сформулировать только начальные гипотезы о наличии в семантической структуре исследуемых предлогов определённых компонентов. Поэтому дальнейшим нашим ходом было применение методики тестирования, используемой в работах О.Н. Селиверстовой [Селиверстова 1988, 1998, 1999, 2000]. Несомненным преимуществом эксперимента является то, что он «создаёт возможность варьировать каждый параметр отдельно при фиксации других, что позволяет выделить те из них, от которых зависит выбор исследуемого языкового знака» [Селиверстова 1988: 5].

Для того чтобы установить пространственные концепты, активизирующиеся при использовании предлогов *auf* и *in* и выявить те характеристики, которыми должен обладать денотат при употреблении с исследуемыми предлогами, мы использовали серию тестов. Чаще всего тесты проводились в случаях, когда возникали спорные вопросы в употреблении предлогов. В целях решения задачи сопоставления предлогов *auf* и *in* между собой и с другими предлогами немецкого языка в качестве анализируемых высказываний были использованы примеры из произведений немецкой художественной литературы, примеры автора и примеры носителей языка. Для того, чтобы дифференцировать случаи употребления исследуемых предлогов и выявить концепты, которые ими при этом вводятся, был проведен тест (№1). В тесте

информантам предлагалось вставить на места пропусков в предложениях определённый предлог в зависимости от того, который, по их мнению, в данной ситуации необходим.

(1) *Mein Freund geht ... Theater. (Мой друг идёт ... театр.)*

(2) *Ein Spiegel hing ... der Wand, ... einem einsamen Nagel war Jupps Cowboykostuem aufgehaengt, und ... einem wackelich aussehenden Stuhl lag ein altes Kartenspiel. (Boell, 12) (На стене висело зеркало, на один единственный гвоздь был повешен ковбойский костюм Юппа, а на шатко выглядящем стуле лежала старая карточная игра.)*

(3) *... der dunklen holprigen Strasse brannte nun kein Licht mehr (Boell, 24) (... тёмной ухабистой улице свет больше не горел.)*

(4) *... dem Schrank stand eine Vase aus blauem schwedischem Glas. (Bichsel, 8) (... шкафу стояла ваза из голубого шведского стекла.)*

В тех случаях, когда можно было употребить два варианта и более, мы просили информантов объяснить разницу в передаваемой предложениями денотативной ситуации.

В целях установления интегральных и дифференциальных компонентов значения предлогов **auf** и **in** нами использовался также тест (№2). В задачу информантов входило объяснить разницу, если она есть, между ситуациями, в которых предлог **auf** был заменён **in** и наоборот (или другими предлогами). Информантам были предложены пары предложений типа (5-14) с заданием выполнить следующие указания: если предложение возможно в любой ситуации, его необходимо отметить цифрой «1»; если предложение может считаться верным только в определенных ситуациях – отметить его цифрой «2» и пояснить, в каких ситуациях такое высказывание считается возможным; если оно не возможно ни в какой ситуации – отметить его цифрой «3» и пояснить, почему такое употребление предлога не верно, например:

(5) *Ich bin **auf** meinem Zimmer geblieben. (Я остался у себя в комнате.)*

(6) *Ich bin **in** meinem Zimmer geblieben.*

(7) *... wir sprangen geschwind **in** das Schiff hinein. (... Мы быстро запрыгнули в корабль.)*

(8) *... wir sprangen geschwind **auf** das Schiff hinauf... (Einchendorf, 26) (... Мы быстро запрыгнули **на** корабль)*

(9) ***An** der Uni wird bald ein grosses Fest. (В университете скоро будет большой праздник.)*

(10) ***Auf** der Uni wird bald ein grosses Fest.*

(11) ***In** der Uni wird bald ein grosses Fest.*

(12) ***Im** Bolschoj Theater wird bald eine Erstauffuehrung. (В Большом театре скоро будет премьера.)*

(13) ***Am** Bolschoj Theater wird bald eine Erstauffuehrung.*

(14) ***Auf** dem Bolschoj Theater wird bald eine Erstauffuehrung*

Выбор экспериментальной методики в процессе нашей работы не был случайным, поскольку изучение языка не должно сводиться только к накоплению и обработке текстов «по принципам мертвых языков» (термин Щербы). Как справедливо отмечает Л.В. Щерба, исследователь живых языков тоже должен исходить

из языкового материала, но, построив из фактов этого материала некую отвлеченную систему, необходимо проверять ее на новых фактах, т.е. смотреть, отвечают ли выводимые из нее факты действительности [Щерба 1974]. Таким образом, применяя в ходе своего исследования экспериментальную методику в качестве одного из основных компонентов анализа предлогов мы надеемся раскрыть адекватную действительности семантическую структуру исследуемых единиц.

Библиографический список

Друзина Н.В. Некоторые синтаксические особенности французской разговорной речи (опыт анализа текстов интервью) // Интерпретация семантических отношений текста: Сб. науч. Тр. – Вып. 2. – Издательство Саратовского педагогического института, Саратов, 2000. - С. 21-25

Кубрякова Е.С. Производные слова с когнитивной точки зрения // Словообразование и лексические системы в языках. – Вып. 1. – Башкирский государственный педагогический институт, Уфа, 1994. – С. 39-47

Маляр Т.Н., Селиверстова О.Н. Понятия "пространства" и "расстояния" в семантике некоторых русских и английских предлогов и наречий // Типологические и сравнительные методы в славянском языкознании. - М., 1993. - С.19-21

Маляр Т.Н., Селиверстова О.Н. Пространственно-дистанционные предлоги и наречия в русском и английском языках. Munchen, Verlag Otto Sagner, 1998. – 345 с.

Пекар В.И. Непространственная информация в семантике английских и русских проективных предлогов. – Башкирский государственный педагогический университет. - www.dialog-21.ru/archive_artikle.asp?param=6343

Селиверстова О.Н. Местоимение в языке и речи. - М., Наука, 1988. – 146с.

Селиверстова О.Н. Взаимодействие лексической и синтаксической семантики в значении предлогов (на материале предлога «на») 1998. – Рук. – 17с.

Селиверстова О.Н. Имеет ли предлог только грамматическое значение? 1999. – Рук. – 12с.

Селиверстова О.Н. Семантическая структура предлога «на» 2000. – Рук. – 32с.

Чернышева А.Ю. Лингвистический эксперимент в описании значения языковых единиц. http://www.kcn.ru/tat_ru/science/news/rus_lang/t49.htm

Шабанова Т.Д. Экспериментальный метод выявления семантических компонентов синонимического ряда (на материале английских глаголов зрения) // Словообразование и лексические системы в языках. – Вып. 1. – Башкирский государственный педагогический институт, Уфа, 1994. – С. 133-147

Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. - Л., 1974. – 428с.

Junker D. Falscher und zweifelhafter Gebrauch von Präpositionen. Mögliche Ursachen und Erklärungsansätze. - ESEL - Essener Studienzyklopadie Linguistik, 1999. – 14S. http://www.linse.uniessen.de/linse/esel/arbeiten/praepositionen_verwendung.html

Список источников языкового материала

Agrikola E. Woerter und Wendungen. Woerterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. – Bibliographisches Institut und Brockhaus A.G., Mannheim, 1980. – 818 S.

Bichsel P. Stockwerke. - Ausgewählt und herausgegeben von Schafroth H. f. - Philipp Reclam jun. GmbH und Co., Stuttgart, 1995. – 80S.

Boell H. Der Mann mit den Messern. - Philipp Reclam jun. GmbH und Co., Stuttgart, 1992. – 80S.

Der grosse Duden. Hauptschwierigkeiten der deutschen Sprache. – B. 9. -
Bibliographisches Institut AG Mannheim, Mannheim, 1965. – 760 S.

Duden: das grosse Woerterbuch der deutschen Sprache in 10 Baenden. - B.5. -
Mannheim, Dudenverlag, 1999 - 2400 S.

Eichendorf von J. Aus dem Leben eines Taugenichts. – Herausgegeben von H.
Schulz. - Philipp Reclam jun. GmbH und Co., Stuttgart, 1995. – 128 S.

Wahrig G. Deutsches Woerterbuch. – Muenchen Mosaik Verlag, Muenchen, 1980. –
4358 S.